

赴外求學交流見聞與省思

A Journey through Studying Abroad and Cultural Exploration

黃俊朋

軍備局參謀

前言 Preface

能夠赴外求學，內心充滿感激，也是人生中一次難忘的經驗。回顧那一段時光，有許多的經歷值得與大家分享。首先，我想談的是，面對諸多挑戰以及語言障礙的克服。此外，我也要分享在訓期中所觀察到的一些重點。最後，讓我帶您一同經歷這段赴外之旅的所見所聞。

Embarking on the journey to attend studying abroad in the United States was a profoundly memorable experience. I am deeply grateful for this opportunity. As I reflect on my time there, I am glad to share some of my experiences with you. First, I would like to talk about some of the challenges I faced and how I overcame the language barrier. Additionally, I will highlight a few notable advantages I observed. Finally, I will take you through fascinating adventures during my travels.

語言挑戰 The Language Challenge

這是我第一次訪問美國。和其他許多人一樣，我語言障礙是我最為擔心的部分。儘管在受訓前已經通過了ECL考試，但我從未在現實生活中使用過英語。

It was my first time visiting the United States of America. Like many others, I was concerned about the language barrier. Even though I had passed the ECL examination before my trip, I had never used English in real-life situations.

到達這個英語系的國家後，我甚至連簡單的問候例如“*How's it going?*”和“*What's up?*”都無法應答。我可以單獨理解每個單字，但如果它變成一個句子，我就會陷入困境。我感覺英語不是我以前學的。美國俚語、短語動詞、同義詞以及不同的口音，都令我感到困擾。

Upon arriving in an English-speaking territory, I even had trouble answering simple greetings,

such as "How's it going?" and "What's up?" I could understand every word individually but was stuck if it became a sentence. I felt English was not what I learned before. The American slang, phrasal verbs, synonyms, and different accents confused me.

我還發現自己經常犯一種錯誤，就是專注於英語與中文之間的直接翻譯，這也會讓我產生混亂。遇到幾次困難後，我才意識到應該停止所謂的「過度思考」，應該要讓自己沉浸在「英語」的感覺中。

I also found myself often making one type of mistake. I used to focus on direct translations between English and Mandarin Chinese, which sometimes led to confusion. After encountering difficulties a few times, I realized that I should stop overthinking and immerse myself in the feeling of English.

某一次搭乘地鐵時，列車長廣播了一段我聽不懂的內容。當下其實也沒有在意，繼續坐在位置上。直到火車經過了我原本要下車的車站，才意識到當時車長應該是在提醒乘客，列車不會停靠某些車站。結果我多花了半個多小時的時間才到達目的地，造成了很大的不便。

During one subway ride, the captain announced something I couldn't understand clearly. Also, I didn't take it seriously and remained seated. Not until my train passed the station where I intended to get off, I realized the captain was reminding passengers that the train wouldn't stop at certain stations. As a result, I spent more than thirty minutes heading back to my destination, which caused significant inconvenience.

在訓練的課程中，我們分成了幾個小組，大部分的作業和簡報都是以小組團隊合作的方式完成。我們必須一起討論、觀念溝通、文章

的撰擬和實施簡報。因此，「英語」的使用度極高。

In the training course, our class was divided into several groups, and most of the assignments and briefings were teamwork. We had to discuss ideas, write short essays, and deliver presentations together. So it was highly required to use English in the class.

雖然語言障礙可能不會在日常生活中產生嚴重的問題。然而，我卻渴望把英語說得更加「精準」，以加強溝通。文法的錯誤有時容易產生誤解，而人們的耐心有限，很容易因無法溝通而導致對話中斷。

The language barrier may not lead to severe issues in daily life. However, I aspired to speak English more accurately to enhance communication. Grammar errors occasionally result in misunderstandings, and people's limited patience sometimes cut conversations short.

爲了克服語言上的問題，我在美國期間努力的試著提高英語的水準，透過欣賞影片、跟讀、找線上家教等方式，漸漸地獲得了改善。「犯錯」是學習過程中的一部分，需要勇於犯錯和堅持不懈。

To overcome the language challenge, I committed to improving my English while in the U.S. I engaged in activities like watching videos, shadowing, and finding online tutors, which gradually led to progress. Making mistakes was part of the learning process, and I tried to embrace being brave and persistent.

還記得開訓的第一天，一位長官提到了「領導力」，其中一個建議是「讓你的下屬參與任務」。作爲國軍的主財人員，我們必須深切的了解任務，以提供主官有效率的解決方

案。同樣地，要在英語系國家中學到更多東西，我認為「熟練運用英語，讓自己投入其中」也是很重要的。

Remembering the first day of our training, a general talked about leadership, and one of the suggestions was “get your man involved.” As Financial Management members in the military, we have to know the missions in order to be able to provide better solutions to the commander efficiently and effectively. Likewise, to learn more in an English-speaking country, I think it is also essential to “involve yourself by utilizing English proficiently.”

「英語」對於像我這樣是非慣用語的人來說，是一重大障礙。但非常感謝教官和同學們，他們給予我莫大的支持，並且提供了許多練習機會。有時，在表達自己的想法時遇到了困難，但當克服障礙後，更加深了知識和友情。

The English language barrier was a significant obstacle for non-native speakers like myself. I am grateful to my instructor and classmates, who supported me and provided numerous practice opportunities. Sometimes, I struggled to express myself, but overcoming the barrier opened up new horizons of knowledge and friendship.

掌握這門語言確實會產生很大影響，它能使人們學習、交流和探索新的事物。英語不僅僅是一門語言；更是一把能夠開啓充滿可能性的新世界與豐富人生的鑰匙。

Mastering the language would indeed make a significant difference, enabling one to learn, connect, and explore new experiences. English is not just a language; it is a key that unlocks a new world of possibilities and enriches one's life.

受訓回顧 Training Review

“Fly-Fight-Win”是美國空軍的使命，財務管理在實現這一目標中發揮著至關重要的作用。在課程初期，教官即指出財務人員的主要職責是決策支持，協助主官能更好、更正確的方式達成他的目標。

"Fly-Fight-Win" is the mission of the U.S. Air Force, and financial management plays an essential role in approaching this objective. In the first few courses, the instructor immediately pointed out the primary responsibility of financial staff was decision support, assisting a commander in reaching his intent in a better or proper manner.

由於部門特性，財務人員也經常會接觸包羅萬象的事物。因此，我們可以提供比其他部門更寬廣的任務視角。了解任務的目標有時可能超越預算本身。例如，資金問題就沒有標準答案。我們應該先區分事件的輕重緩急和風險，制定多重方案，並提出合理可行的最佳選擇。

Due to the nature of the department, financial staff frequently exposes to comprehensive assignments. Therefore, we can provide a broader perspective toward tasks than those in the other departments. Understanding missions' objectives may sometimes surpass budget considerations. For instance, there is no standard answer for funding. We should recognize priorities and risks, develop alternatives, and justify the best option.

決策支持被廣泛認為是核心價值觀之一。圍繞這一點，本次受訓課程大綱在此框架下，涵蓋了幾乎所有的作業面，如客戶服務、財務運營、預算、會計、成本和數據分析、應急和

緊急作業，讓學員能在未來工作上做好準備。

Decision support is widely regarded as one of the core values. Around this, the framework of the training syllabus contained almost all of the technical requirements, such as customer service, financial operations, budget, accounting, costs and data analytics, contingency, and emergency operations, to prepare the trainee well for the challenge in the future.

在上面提到的技術面課程，我印象最深的是他們的DTS差旅系統，因為它涵蓋了差旅的各個面向。出發前，出差人員可以在這個系統中預訂機票、酒店、租車等。後續還可以在系統上申請支結。美軍在線上處理所有差旅流程，無需任何文書作業。開發這個系統就必須需要各項法規和資訊等各方面的支援、協調。

Among the working parts mentioned above, I was most impressed by their Defense Travel System, because it covers every part of a business trip. Before departure, the staff can book airplane tickets, hotels, rental cars, etc., all in this system. Then they can also apply the reimbursement on the system after traveling. The U.S. Military handles all of the traveling processes online without paperwork at all. Developing this system must require coordination among all related aspects, such as regulation and information technology.

本次受訓對象一般是對即將在美國部隊從事財務工作的新任軍官或文職人員。至於我，雖然並不是完全無工作經驗，由於國情不同，我們不能把一切都套用在自己身上。然而，了解不同的思維及其運作方式也激發了我不斷的思考，我們那些事情可以做得更好。

This training was generally aimed at new officers or civilians being about to do finance jobs in the U.S. Military. As for me, I was not a brand new officer, and we couldn't apply everything to ourselves because of different circumstances. However, learning about different ideas and how they work gave me a vision of thinking about what we could do better.

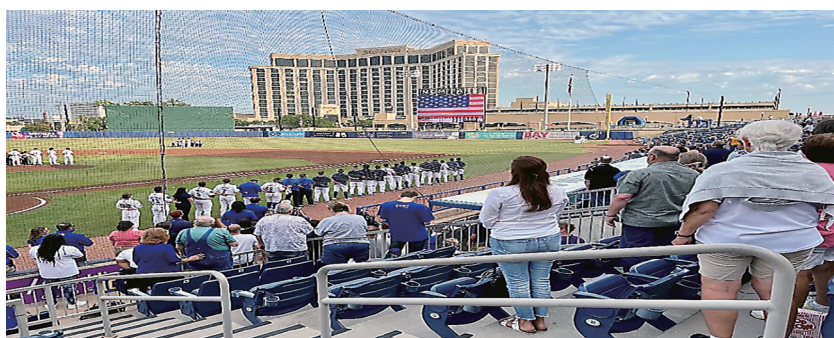
熔爐之旅 Travel in the Melting Pot

作為世界上最強大的國家之一，美國吸收了來自世界各地的移民，包括歐洲人、亞洲人、南美人、印度人和中東人等，加上原住民和其歷史背景，形成了迷人的多元樣貌，體現在歷史、文化、美食及生活方式等諸多面。

As one of the most powerful countries in the world, the United States absorbed immigrants from all over the world, including European, Asian, South American, Indian, and Middle East people, etc. As well as indigenous people and historical migrations, it formed a diverse and fascinating fusion embodied in history, culture, food, lifestyle, and many aspects.

這次是我第一次造訪這個國家，也是第一次獨自一人出國，然而心裡「興奮」大過於「緊張」。由於在美國的時間有限，所以我盡可能地去探索新事物。

It was my first time traveling to this country and also going abroad alone, while except for being nervous, I felt more than excited. I knew I only had a short-term stay in the U.S., so I had to explore anything new as much as possible.



比賽前例行儀式—全體觀眾起立唱國歌
Before the Game: People singing American National Anthem

談到旅行，我覺得參加當地的導覽十分有趣，無論是免費的還是收費的。我認為聽導覽員解說，是了解景點最快的方式。不需要上網搜尋做功課，甚至不需計劃行程，因為隨時可以向專業的導遊尋求一些好建議。豐富的導覽行程幾乎囊括了一切，比如城市導覽、美食導覽、沼澤導覽、博物館導覽，甚至還有雞尾酒式的套裝行程。

Speaking of traveling, I found it interesting to

participate in local tours, whether free or charged. Here are some advantages I thought. Listening to the stories of a tour guide is the fastest way to learn about the attractions. You don't need to browse the internet or even plan your itinerary well, as you can always ask a professional local guide for some good advice. The tour packages include almost everything, such as a city tour, food tour, swamp tour, museum tour, and even cocktail tour.



美國南方歷史之旅—橡樹莊園
Oak Ally Plantation: Exploring Southern History

至今，我還深深記得一位出色的導覽員講述的關於移民的感人故事。在唐人街廣場中央的國父孫中山先生雕像前，他說：「唐人街其實是一個帶有偏見的詞，其實人們來自亞洲各地，不僅僅是中國。你可能會聽到一些諸如幫派或地盤爭奪之類負面的故事，但這並不能代表這裡發生的全部。相反的，人們來自四面八方，只爲了更好的生活而奮鬥打拼」。

To this day, I still deeply remember the touching story about immigrants told by an amazing tour guide. In front of the Sun Yat-Sen statue in the middle of the square in Chinatown, he said, "Chinatown is actually a biased word because most of the people gathered from all over the areas in Asia, not only China. You might hear some bad stories like gangs or turf battles, but those are not

the main things that happened here. Instead, people came from different places, striving for a better life."



享用美國傳統鄉村早餐
Breakfast in America: Savoring Traditional American Delights

提到「美」食，一般人的第一印象可能是許多油炸食品。並不完全如此。在美國，你當然可以找到各種的速食，但也有各式各樣有趣的料理。有機會必須嘗試看看，像義式海鮮湯、蛤蜊巧達湯、芝加哥式披薩、秋葵濃湯、清真或猶太料理、窮孩子（牡蠣）三明治及紐約風格披薩等等。食物方面絕對有非常多元的選擇。

As for the food, your first impression might be that there is a lot of fried food. Well, I would say yes and no. You can definitely find all kinds of fast food in the U.S., but there is also a wide variety of enjoyable cuisines. For example, you have to try Cioppino, Clam Chowder, Deep Dish, Gumbo, Halal, Kosher food, Po-boy, New York pizza, and so forth. There are so many choices as to eating.

美國幅員遼闊且文化錯綜複雜，形成了許多獨有的特色。就旅行而言總能找到吸引人的

事物。另一方面，他們在無業遊民、槍支管制、墮胎和種族主義等議題上存在很大分歧。總而言之，我在這次訓期中學到了很多以前不知道或者想像不到的東西。

America is an expansive land with a rich and complicated background, resulting in many unique features. There is always something captivating about travel. On the other hand, they are well divided on critical issues, such as homelessness, gun control, abortion, and racism. All in all, I learned a lot of things I didn't know or couldn't imagine before this trip.

結語 Epilogue

赴外求學的旅程是一次豐富而難忘的經歷，是自我成長和職涯發展的寶貴機會。

My journey to attend studying abroad in the United States was an enriching and unforgettable experience. It was a remarkable opportunity for personal and professional growth.

回想起在那裡的時光，我意識到語言障礙是必須克服的主要問題之一。在受訓過程中，課程大綱涵蓋了財務部門的核心價值和包羅萬象的工作訓練，讓我親身體驗了一些美軍的優勢。而在美國當地的遊覽，則讓我有機會探索他們多樣化的文化和歷史，豐富人生經歷，也加深了對不同地區的了解。

Recalling my time there, I realized that the language barrier was one of the primary concerns I had to overcome. During the training, the training syllabus covered the core values of the finance branch and a wide range of technical requirements, which let me learn some of the advanced strengths

of the U.S. military. My travels in the United States allowed me to explore their diverse culture and



觀賞NBA球賽
NBA Basketball Game: A Spectacular
Courtside Experience

在整個受訓的過程中，我體會到包容、開放的新思維、文化和觀點的重要性。訓期中以及附帶的經歷不僅啟發了我的知識面，而且對未來的職涯產生正面積極的影響，帶著這次寶貴經驗、豐富經歷和感恩的心回到家鄉。真心的感謝長官給予我這個機會，開拓人生的視野，帶著與眾不同的經驗，繼續踏上未來的人生旅程。

Throughout this journey, I learned the significance of being open-minded and embracing

history, enriching my experience and deepening my understanding of American rich heritage.



百老匯「New York, New York」表演
New York, New York: Appreciating the
Engaging Broadway Show

new ideas, cultures, and perspectives. The training and the subsequent experiences not only broadened my knowledge but also inspired me to make a positive impact in my future career. I return home with deep gratitude for this extraordinary experience and the valuable lessons. I am truly thankful for this opportunity and look forward to carrying the lessons learned with me as I embark on new adventures.



向美軍介紹我國傳統文化
A Briefing on Taiwanese Culture for the U.S. Military